Federalistikirjoitukset

Kääntänyt Petri Luosto

Federalistikirjoitukset

Copyright 2021 Petri Luosto
Kustantaja: BoD – Books on Demand, Helsinki, Suomi
Valmistaja: BoD – Books on Demand, Norderstedt, Saksa

ISBN: 978-952-80-3611-1

Federalistikirjoitukset
Kääntänyt Petri Luosto
Kannen kuvat piirtänyt Teemu Mäkinen
Yhdysvalloilla tai sen kansalaisilla ei ollut mitään tekemistä tämän käännöksen kanssa.

Etukannessa on kuvana ns. Betsy Ross -lippu, joka on alun perin vuodelta 1777, Flag Act -lain mukaan tehty lippu 13 itsenäiseksi julistautuneelle siirtokunnalle. Kannen Betsy Ross -lippu on Wikipedian englanninkielisestä artikkelista *Betsy Ross flag* ja sen on public domain-kuvana piirtänyt käyttäjä Devin Cook.

Takakannen vaakuna on public domain -kuva englanninkielisestä artikkelista *the Great Seal of the United States* ja se on public domain -kuva sillä ehdolla, että se ei saa antaa virheellistä kuvaa, että sen käyttö merkitsisi sitä, että käytön kohde olisi Yhdysvaltain liittovaltion hyväksymä jollain, kun tosiasia on se, että Yhdysvalloille ja sen kansalaisilla, kuten aikaisemmin mainittiin, niin ei ollut mitään tekemistä tämän käännöksen kanssa. Vaakunan latinankielinen teksti ”E pluribus unum” tarkoittaa vapaasti käännettyjä ”Monesta yksi” ja sen voidaan tulkita viittaavan siirtokuntien muuttumista osavaltioiksi ja osaksi Yhdysvaltain liittovaltiota.

Johdanto

Pohjois-Amerikan vapaussota alkoi Lexingtonin ja Concordin taisteluilla 1775 Bostonin läheisyydessä eikä Britannian kuninkaallinen armeija pystynyt kukistamaan kapinaa. Kolmetoista kapinallista siirtokuntaa julistautuivat itsenäiseksi 4. heinäkuuta 1776 ja muodostivat keskenään löyhän liiton.

Vapaussodan aikana laadittiin näiden kolmentoista itsenäiseksi julistautuneiden valtioiden yhteiseksi perustuslaiksi ns. Konfederaatioartiklat vuosina 1776 ja 1777. Toinen mannermaakongressi hyväksyi ne 15. marraskuuta 1777. Konfederaatioartiklojen mukaan jokaisella sen jäsenvaltiolla oli oma ulkopolitiikkansa ja asevoimansa, sekä jäsenvaltioilla oli oikeus erota liitosta. Jokaisella liiton jäsenmaalla oli yhteisessä yksikamarisessa kongressissa yksi ääni ja itse kongressilla oli vain vähän valtaa eikä se voinut tehdä jäsenvaltioita velvoittavia päätöksiä. Kongressilla oli tuolloin valtaa vain ulkopolitiikassa ja muuten se saattoi antaa vain suosituksia. Kaikki merkittävät päätökset edellyttivät lisäksi osavaltioiden yksimielisyyttä.

Käytännössä konfederaatioartiklat osoittautuivat tehottomiksi ja sen vuoksi vuonna 1787 kutsuttiin koolle perustuslaillinen säätämään uutta perustuslakia näille jäsenvaltioille. Kyseinen perustuslaki astui voimaan 1789.

Tässä teoksessa ovat käännöksinä konfederaatioartiklat, federalistikirjoitukset ja niiden jälkeen Yhdysvaltain nykyinen perustuslaki kaikkine lisäyksineen tähän päivään asti. Tätä kautta niistä voidaan nähdä Yhdysvaltain perustuslaillinen kehitys tähän päivään asti.

Konfederaatioartiklat (Articles of Confederation): maaliskuun 1, 1781.

Kaikille niille, jotka ovat läsnä, me allekirjoittavat valtioiden edustajat olemme liittäneet nimemme lähettääksemme tervehdyksen.

Liiton artiklat ja ikuinen unioni tulee olemaan seuraavien valtioiden välillä: New Hampshire, Massachusetts Bay, Rhode Island ja Providence Plantations, Connecticut, New York, New Jersey, Pennsylvania, Delaware, Maryland, Virginia, Pohjois-Karolina, Etelä-Karolina ja Georgia.

I. Liiton nimeksi tulee:
”Pohjois-Amerikan Yhdysvallat”

II.
Jokainen valtio säilyttää suvereniteettinsa, vapautensa ja itsenäisyytensä, kaikki vallat, oikeudenkäytön ja oikeuden, joita tässä liitossa nimenomaan ei anneta Yhdysvaltojen kongressille.

III.
Mainitut valtiot ovat siksi tehneet vankan ystävyyden liiton toistensa kanssa yhteiseksi turvaksi turvaamaan niiden vapauksia, ja niiden yhteistä ja yleistä hyvinvointia sitoen toisensa auttamaan toisiaan auttaakseen toisiaan kaikkia niitä kohti olevia voimia tai hyökkäyksiä vastaan tai mitä tahansa niistä, joka tehdään perustuen uskonnon, suvereniteetin, kaupan tai minkä tahansa tekosyyn perusteella.

IV.
Paremman turvallisuuden ja ikuisen molemminpuolisen ystävyyden ja kanssakäymisen eri osavaltioiden asukkaiden välillä tässä liitossa jokaisen osavaltion vapaat asukkaat pois lukien kerjäläiset, kiertolaiset ja oikeutta pakenevat, ovat oikeutettuna nauttimaan kaikkia vapaiden kansalaisten etuoikeuksia muissa valtioissa; ja jokaisen valtion asukkailla on vapaa pääsy ja poistuminen muista valtioista, ja he nauttivat kaikkia kaupankäynnin ja elinkeinoelämän vapauksia, ovat samojen tullien, maksujen ja rajoituksien kohteena kuin asukkaat siellä kunhan sellaiset rajoitukset eivät estä tuodun omaisuuden poistamista mistään valtiosta, mihinkään osavaltioon, jossa asukas on omistajana, kunhan ei ole olemassa maksuja, tulleja tai rajoituksia, jotka asettaa mikään valtio Yhdysvaltain omaisuudelle tai muiden omaisuudelle.

Jos joku henkilö on syyllinen tai häntä syytetään maanpetoksesta, törkeästä rikoksesta tai jostain muusta vakavasta rikoksesta ja hänet saadaan kiinni missä tahansa Yhdysvaltoja, niin hänet voidaan kuvernöörin vaatimuksesta tai sen valtion toimeenpanevan vallan toimesta, josta hän on paennut, toimittaa takaisin ja viedä valtioon, jossa hän on tehnyt rikoksensa.

Täysi usko ja luottamus annetaan jokaiselle valtiolle koskien arkistoja, lakeja ja oikeudellisia toimenpiteitä ja muiden osavaltioitten tuomareita.

V.

Kaikista toimivimmaksi tavaksi hallita Yhdysvaltojen etua on se, että edustajat nimitetään vuosittain sellaiselle tavalla kuin jokaisen osavaltion lainsäädäntö päättää tapaamaan kongressissa marraskuun ensimmäisenä maanantaina joka vuosi sillä vallalla, joka on jokaiselle valtille annettu kutsua omat edustajansa tai kenet tahansa heistä, milloin tahansa ja lähettää muita heidän sijastaan jäljellä olevaksi ajaksi vuotta.

Mitään valtiota kongressi ei edusta sen vähempää kuin kaksi tai enempää kuin seitsemän edustajaa; eikä kukaan henkilö tule olemaan enempää kuin kolme vuottaa kuuden vuoden aikana; tai kukaan henkilö, joka on edustajana, ei voi toimia missään virassa Yhdysvaltojen virkamiehenä, josta hän tai joku hänen sijastaan saisi minkäänlaista palkkaa, maksuja tai korvauksia.

Jokaisella valtiolla on sen omat edustajat valtioiden kokoontuessa ja je toimivat jäseninä valtioiden komiteoissa.

Koskien kysymyksiä Yhdysvaltain kongressin kokoontumisesta, niin siinä jokaisella valtiolla on yksi ääni.

Sananvapautta ja keskustelua kongressissa ei panna viralta tai kyseenalaisteta missään tuomioistuimessa tai paikassa kongressin ulkopuolella, ja kongressin jäseniä suojellaan pidätyksiä tai vangitsemisia vastaan, kun he ovat matkalla ja tulossa takaisin, ja osallistuvat kongressin toimintaan paitsi, jos kyseessä on maanpetos, törkeä rikos tai rauhan rikkominen.

VI.

Mikään osavaltio ei ilman kokoontuneen Yhdysvaltain kongressin lupaa saa lähettää lähetystöä tai ottaa vastaan mitään lähetystöä tai osallistua mihinkään kokoukseen, tulla yhteisymmärrykseen, liittoon tai sopimukseen mikään kuninkaan, ruhtinaan tai valtion kanssa; eikä kukaan henkilö, jolla on virka tai luottamustoimi Yhdysvalloissa tai siihen kuuluvissa valtioissa tule ottaa vastaan mitään lahjaa, korvausta, virkaa tai arvonimeä keneltäkään kuninkaalta, ruhtinaalta tai vieraalta valtiolta; eikä Yhdysvaltain kongressi ollessaan koolla tai millekään niistä anna mitään aatelisarvoa.

Kaksi tai useampi valtio ei saa tehdä keskenään mitään sopimusta, yhtymää tai liittoa ilman Yhdysvaltojen kongressin lupaa määritellen tarkasti tarkoitukset, jotka ovat samat, johon ne ovat menneet ja kuinka kauan ne jatkuvat.

Mikään valtio ei saa laittaa maksuja tai tulleja, jotka voivat rikkoa sopimuksien määräyksiä, jotka Yhdysvaltain kongressi on hyväksynyt minkä tahansa kuninkaan, ruhtinaan tai valtion kanssa ajaakseen mitä tahansa sopimusta, jota ehdotettu kongressin, sekä Ranskan ja Espanjan hovien välille.

Mitään sotalaivoja eivät valtiot tule ylläpitämään rauhan aikana, paitsi sellaista määrää, jota Yhdysvaltain kongressi pitää tarpeellisena valtioiden puolustukseksi tai kaupankäynnin turvaamiseksi; ei mitään sotajoukkoa pidetä missään valtiossa aseissa rauhan aikana paitsi sellaista määrää, jonka Yhdysvaltain kongressi kokoontuneena kokee tarpeelliseksi, voi olla tarpeellista ylläpitää varuskuntia valtioiden turvana, mutta jokaisella valtiolla tulee aina olla turvanaan hyvin hallinnoitua ja kurinalaista nostoväkeä (ks. perustuslain 2. lisäys) riittävästi aseistettuna ja varustettuna, ja tulee antamaan ja jatkuvasti pitämään yllä julkisissa varastoissa riittävää määrää peitteitä ja telttoja, sekä riittävää määrää aseita, ammuksia ja leirivarusteita.

Mikään valtio ei tule käymään sotaa ilman kokoontuneen Yhdysvaltain kongressin suostumusta, ellei kyseinen valtio joudu vihollisen hyökkäyksen kohteeksi tai saa tietoa, jonka mukaan jotkut intiaanikansat aikovat hyökätä sitä vastaan ja vaara tule olemaan niin uhkaava, että viivytyksien takia Yhdysvaltin kokoontuneen kongressin mielipidettä ei voida kysyä; eikä

mikään valtio tule ottamaan käyttöön minkäänlaisia sotalaivoja tai myönnä kaappari- tai kostokirjoja, paitsi sen jälkeen, kun Yhdysvaltain kokoontunut kongressi on julistanut sodan, ja vain kuningaskuntaa tai valtiota vastaan, jolle alamaisineen sota on julistettu ja sellaisessa tilanteessa kun Yhdysvaltain kongressi on ollut koolla, paitsi jos sitä valtiota piinaavat merirosvot, jossa tapauksessa sotalaivoja voidaan varustaa sitä varten, ja pitää niin kauan kuin vaara jatkuu tai Yhdysvaltain kongressi päättää toisin.

VII.
Kun minkä tahansa valtion sotavoimia käytetään yhteiseen puolustukseen, niin kaikki upseerit, jotka ovat alempia kuin everstit, nimittää jokaisen valtion lainsäätäjät, joista joukot on koottu tai sellaisella tavalla sellainen valtion suoraan ja kaikki tyhjät paikat täyttää se valtio, joka ensiksi suoritti nimitykset.

VIII.
Kaikki sodankäyntiin ja muut kustannukset yhteiseen puolustukseen tai yleiseen hyvinvointiin, ja jotka on hyväksytty Yhdysvaltain kokoontuneen senaatin tullaan ottamaan yleisistä varoista, joita antavat osavaltiot suhteessa niiden kaikkeen maanarvoon, joka on annettu tai mitattu kenen tahansa henkilön toimesta, jolloin sellainen maa, rakennukset ja siihen tehdyt parannukset otetaan huomioon sellaisessa mallissa, jota Yhdysvaltain kokoontunut kongressi tulee aika ajoin ohjaamaan ja tarkastelemaan.

Verot, joita maksetaan siinä suhteessa, kootaan ja kerätään valtioiden lainsäätäjien käskynvallan avulla ja ohjauksessa aikana, joka on sovittu Yhdysvaltain kongressin ollessa koolla.

IX.
Yhdysvaltain kongressilla koossa on yksin ja erillisenä oikeus ja valta päättää rauhasta ja sodasta, paitsi tapauksissa, jotka on mainittu kuudennessa artiklassa; oikeus lähettää ja vastaanottaa lähettiläitä; tehdä sopimuksia ja liittoja kunhan tehtävä kauppasopimus tehdään kyseessä olevien valtioiden suhteen niin, että niitä estetään laittamasta maksuja ja tulleja ulkomaalaisille kuin myös heidän asukkailleen tai kielletään viemästä tai tuomasta mitään hyödykkeitä tai kauppatavaroita; luoden säännöt, joilla kaikki kiistat ratkaistaan, joka koskee haltuun otettua maata tai vesialueita, tulee olemaan laillinen ja millä tavalla Yhdysvaltain palveluksessa olevien maa- tai merivoimien sotasaaliit jaetaan tai otetaan

haltuun; annetaan kaappari- ja kostokirjoja rauhan aikana; nimitetään tuomioistuimet merirosvoja ja valtamerillä tehtyjen rikoksien varalta ja luodaan tuomioistuimet, jotka saavat ja päättävät lopulta kaikki tapaukset sotasaaliista, kunhan yhtäkään kongressin jäsentä ei nimitetä sellaiseen tuomioistuimeen.

Yhdysvaltain kongressilla koolla tulee olemaan myös viimeinen paikka, johon kaikissa kiistoissa voidaan vedota ja erot, jotka ovat olemassa tai jotka vallitsevat kahden tai useamman osavaltion välillä koskien rajoja, tuomiovallan käyttöä tai mitä tahansa muuta syytä; jolloin sen arvovaltaa voidaan käyttää seuraavalla tavalla. Mikä tahansa lainsäädännöllistä tai toimeenpanevaa valtaa tai laillinen toimija missä valtiossa kiistan aikana toisen tahon kanssa voi vedota kongressiin ilmaisten kyseessä olevan asian ja pyytää sitä kuultavaksi, jolloin kongressi voi antaa määräyksen lainsäädännölliselle tai toimeenpanevalle taholle kiistan toisessa osavaltiossa, jolloin sovitaan päivä, jolloin ilmaantuvat kummankin osapuolen lailliset edustajat, joita ohjataan hyväksymään yhteisymmärrys niiden välittäjien tai tuomareiden toimesta, joiden tuomioistuimessa kiista kuullaan ja päätetään kyseinen asia; mutta jos he eivät pääse yhteisymmärrykseen, niin kongressi tulee nimittämään kolme henkilöä jokaisesta valtiosta ja listasta sellaisia henkilöitä kumpikin osapuoli valitsee yhden pois kunnes jäljelle jää kolmetoista; ja niistä henkilöistä ei vähempää kuin seitsemän tai enempää kuin yhdeksän henkilöä kuten kongressi päättää, tullaan valitsemaan arvalla ja ne henkilöt, joiden nimet vedetään tai ketkä tahansa viisi, tulevat olemaan välittäjiä tai tuomareita, jotka kuulevat ja lopulta päättävät kiistan sillä tavalla, että enemmistö tuomareista on yksimielisiä päätöksestä: ja jos jompikumpi osapuoli tulee laiminlyömään osallistumisen sen päivän tapaamiseen osoittamatta syitä, jotka kongressi määrittelee sopiviksi tai olemalla paikalla kieltäytyen nimeämästä henkilöitä, niin kongressi tulee nimeämään kolme henkilöä jokaisesta osavaltiosta, ja kongressin sihteeri tulee tekemään sen poissaolevan tai kieltäytyvän osapuolen puolesta; ja päätös, sekä tuomio, jonka tuomioistuin antaa tällä tavalla kuvattuna, tulee olemaan lopullinen ja sitova; ja jos jokin osapuoli kieltäytyy hyväksymästä sellaisen tuomioistuimen tuomiota, tai päätöstä, joka tulee olemaan tai ilmestyy tai puolustaa vaatimuksiaan tai syitään, niin tuomioistuin joka tapauksessa julistaa tuomion tai päätöksen, sekä muut toimet annetaan kongressille koskien osapuolien turvallisuutta kunhan jokainen välittäjä ennen päätöstään tekee valan, jonka antaa yksi valtion korkeimmista tai ylemmistä tuomareista, jossa kyseinen tapaus

käsitellään, ´hyvin ja oikein kuulla ja päättää kyseinen asia parhaan arvostelukykynsä avulla ilman suosiota, myötätuntoa tai toivoa palkkiosta´: kunhan myös miltään valtiolta ei oteta maata Yhdysvaltain hyväksi.

Kaikki kiistat koskien oikeutta yksityiseen maahan eri lahjoituksien kautta, joita ovat myöntäneet kaksi tai useampi osavaltio, joilla voi olla käskyvaltaa niihin maihin ja valtiot, jotka ovat antaneet sellaisia lahjoituksia, niin kyseiset lahjoitukset tai jompikumpi niistä samaan aikaan tulee olemaan peräisin sellaisesta asuttamisen käskyvallasta, että siitä voi jompikumpi osapuoli vedota Yhdysvaltain kongressiin, joka lopulta päättää asian samalla tavalla kuin on kuvattu eri valtioiden välisten aluekiistojen suhteen.

Yhdysvaltain kongressi koolla on myös ainoa ja yksinoikeudella päättävä taho säädellessään metalliseoksien ja lyötyjen kolikoiden arvoa omalla käskyvallallaan tai valtioiden käyttämien punnuksia ja painomittoja läpi Yhdysvaltojen; säätää kaupankäyntiä ja hoitaen kaikki asiat intiaanien kanssa; niiden kanssa, jotka eivät ole minkään valtion jäseniä kunhan minkään osavaltion lainsäädäntöä ei rikota tai loukata niiden rajojen sisällä; luoden ja säädellen postitoimintaa yhdestä valtiosta toiseen läpi Yhdysvaltojen ja määräten sellaiset postimaksut papereille, jotka matkaavat, että se kattaisi kyseisen postitoimiston kulut; nimittää maavoimien upseerit Yhdysvaltojen palveluksessa paitsi rykmenttien komentajat; nimittää kaikki laivaston upseerit ja nimittää kaikki Yhdysvaltain palveluksessa olevat virkamiehet; luoden säännöt hallinnolle ja maan säätelylle ja laivastolle, sekä ohjaten niiden toimintaa.

Yhdysvaltain kongressilla koolla on käskyvalta nimittää komitea olemaan toiminnassa kongressin tauon ajan ja sen nimi on ”valtioiden komitea”, ja se koostuu yhdestä edustajasta jokaisesta osavaltiosta; ja se nimittää sellaisia toimeksiantoja ja virkamiehiä niin kuin he näkevät tarpeelliseksi hoitamaan Yhdysvaltojen yleisiä asioita; nimittääkseen yhden jäsenistään olettaen, että kenenkään henkilön ei anneta toimia puhemiehenä kuin vuoden ajan kolmen vuoden kaudesta; tarkastellakseen välttämättömiä summia rahaa, jota tarvitaan Yhdysvaltojen palvelukseen, ja jota käytetään asianmukaisesti kattaen julkiset menot; lainatakseen rahaa tai laskeakseen liikkeelle Yhdysvaltojen velkakirjoja, siirtääkseen joka puolivuosi kyseisille valtioille tilitiedot rahoista, jota on lainattu tai saatu; rakentaakseen ja varustaakseen laivaston; sopiakseen maavoimista ja hankkiakseen jokaiselta valtiolta sen osuuden suhteessa valtion valkoisiin asukkaisiin; joka hankkiminen on

sitovaa ja siksi jokaisen osavaltion lainsäädännöllä tulee olemaan oikeus nimittää rykmenttien komentajat, koota ja vaatettaa sotilaat, ja varustaa heidät samalla tavalla Yhdysvaltain kustannuksella; ja upseerit, sekä miehet niin vaatetettuina, aseistettuina ja varustettuina tulevat marssimaan määrätylle paikalle ja Yhdysvaltain koolla olevan kongressin sopimaan aikaan. Mutta jos Yhdysvaltain koolla oleva kongressi harkitsee, että vallitsevissa olosuhteissa ei ole syytä koota joukkoja tai kokoaa vähemmän kuin kiintiö vaatii, niin sellaisia ylimääräisiä joukkoja ei voida koota jokaisesta valtiosta turvallisesti, ellei sen osavaltion lainsäätäjät anna suostumusta ylimääräisten sotilaiden kokoamiseen, johdon organisointiin, vaatettamiseen, aseistamiseen ja varustamiseen, sillä ylimääräisellä määrällä, jonka se näkee asianmukaiseksi. Ja niin vaatetettuina, aseistettuina ja varustettuina ne marssivat paikalle, jonka kokoontunut Yhdysvaltain kongressi on päättänyt.

Yhdysvaltain kongressi koolla ei tule koskaan käymään sotaa, antamaan kaappari- tai kostokirjeitä rauhan aikana eikä menemään mihinkään sopimukseen tai liittoon, tai lyömään rahaa, tai säätelemään sen arvoa, tai tarkastelemaan summia ja tarpeellisia kustannuksia puolustukseen ja Yhdysvaltojen hyvinvointiin, tai laskemasta lainaa liikkeelle, lainata rahaa luotolla Yhdysvalloille tai hankkia rahaa tai sopia sotalaivojen määrästä, jotka rakennetaan tai ostetaan tai aseisiin kutsuttaviksi eikä nimitä armeijan tai laivaston ylipäällikköä, ellei yhdeksän osavaltioita ole siitä samaa mieltä; eikä kyseenalaista mitään muuta kohtaa paitsi poislähtemisen päätetyltä päivältä ellei kokoon saada Yhdysvaltain kongressin enemmistöä.

Yhdysvaltain kongressilla on valta määrätä tauko mihin osaan vuotta ja mihin paikkaan Yhdysvalloissa, joten mikään tauko ei tule olemaan pidempi kuin kuusi kuukautta, ja tulee julkaisemaan päiväkirjaa toiminnastaan kuukausittain paitsi koskien sopimuksia, liittoja tai sotilasoperaatioita, joiden luonne vaatii salaisuutta; ja sekä puoltavat, että kieltävät edustajat jokaisesta valtiosta merkitään päiväkirjaan, kun valtion edustajat sitä haluavat tai yksi heistä omasta tai heidän pyynnöstään pyytää käsikirjoitusta siitä päiväkirjasta, niin se annetaan valtioiden lainsäätäjille paitsi mainittuja poikkeuksien kohdalla.

X.

Valtioiden komitea tai yhdeksän valtioista omaa toimeenpanovallan kongressin mennessä tauolle, sellaisia voimia kongressilla on kun Yhdysvaltain kongressi on koolla yhdeksän valtion yksimielisyydellä tulevat käyttämään niille annettuja keinoja; kunhan mitään valtaa ei anneta komitealle käyttää ilman, että sillä on yhdeksän osavaltion suostumus.

XI.
Kanadan liittyminen tähän liittoon ja toimet, jolla Yhdysvallat hyväksyy sen, kun se on oikeutettu kaikkiin tämän liiton hyötyihin; mutta millään muulle siirtokunnalle ei anneta samaa, elleivät yhdeksän osavaltiota ole tästä yksimielisiä.

XII.
Kaikki luotot, lainatut rahat ja hankitut velat kongressin toimesta tai käskystä ennen Yhdysvaltojen muodostumista tavoitellessaan nykyistä liittoa, tulevat olemaan käypää ja sitä pidetään Yhdysvaltojen vastuulla maksamisen ja tyydyttävän toiminnan vuoksi, ja niin julkisen edun vuoksi vannotaan.

XIII.
Jokainen valtio tulee noudattamaan kokoontuneen Yhdysvaltojen kongressiin päätöksiä kaikissa asioissa, joihin ne ovat tässä liitossa alistuneet. Ja liiton artikloja pidetään loukkaamattomina kaikissa osavaltioissa ja tämä liitto tilee olemaan ikuinen; eikä sitä muuteta aikana, jolloin se on tehty, ellei sellaisia muutoksia hyväksytä Yhdysvaltain kongressissa ja niitä vahvisteta jokaisessa osavaltiossa.

Ja jos se miellyttää maailman suurta henkeä taipua sydämensä lainsäätäjille, niin kunnioittavasti esitämme kongressille, että se hyväksyy ja valtuuttaa meidät ratifioimaan nämä liiton artiklat ja ikuisen liiton. Tietäkää, että me allekirjoittaneet edustajat hyveiden voimalla ja arvovallalla antaakseen meille tämän tarkoituksen nykyisessä tilanteessa äänestäjiämme puolesta täysin ja kokonaan ratifioida vahvistaa jokainen ja kaikki sanotut liiton artiklat ja ikuinen liitto ja yhtä lailla ja jokainen asia, joka on käsitelty: Ja meillä on sen lisäksi vakava usko äänestäjiimme, joka tulee sitoutumaan päätöksiin, jotka Yhdysvaltain kongressi tekee koolla kaikkiin kysymyksiin, joka sanottu liitto sille alistaa. Ja artiklalta siksi tulevat olemaan loukkaamattomia valtioiden toimesta, joita ne edustavat ja liitto tulee olemaan ikuinen.

Todistajina olimme täällä kongressissa. Tämä on tehty Philadelphiassa Pennsylvanian valtiossa yhdeksäs heinäkuuta armon vuonna 1778 ja kolmantena vuonna Amerikan itsenäisyyttä.

Hyväksytty kongressissa 15. marraskuuta ja tullut voimaan Marylandin ratifioinnin jälkeen 1. maaliskuuta 1781.

Federalistikirjoitukset 1787–1789
Tekijöinä Alexander Hamilton, John Jay ja James Madison

Federalistikirjoitus No. 1

Yleinen esittely
Independent Journal, lauantai, lokakuun 27, 1787

HAMILTON

New Yorkin osavaltion ihmisille:

Sen jälkeen, kun on nähty pitkään vallitsevan liittovaltiojärjestelmän yksiselitteinen tehottomuus, niin teidät on kutsuttu harkitsemaan uutta perustuslakia Pohjois-Amerikan Yhdysvalloille. Aihe itse määrittelee sen tärkeyden; ymmärtäen, että sen seurauksena kyseessä ei ole mitään sen vähempää kuin liittovaltion olemassaolo, sen osien turvallisuus ja hyvinvointi, maailman mielenkiintoisimman valtio kohtalo. On jatkuvasti huomautettu, että se valtio, joka on sen ihmisille heidän toimintansa ja esimerkkinsä mukaan päätettäväksi annettu tärkeä kysymys, jonka päättämiseen miehet ovat kyvykkäitä, jotta tullaanko luomaan hyvä hallinto peilaten heitä ja vaihtoehtona, vai ollaanko aina pakotetut toimimaan poliittisesti sattuman ja vallitsevien voimien vaatimusten mukaan. Jos siinä huomautuksessa on mitään totuutta, niin olemme tulleet kriisiin, jonka aikana ratkaisu tähän kysymykseen pitää tehdä; ja väärä valinta voi sen näkökulman mukaan tarkoittaa yleistä huonoa onnea ihmiskunnalle.

Ajatus, että ihmisystävällisyys lisätään isänmaallisuuteen, tulee nostamaan huolehtivaisuutta, jota kaikkien hyvien miesten tulee tuntea asian takia. Onnellisia ollaan, jos valintaamme ohjaa oikeudellinen näkemys todellisista tarkoitusperistämme, hämmentymättömänä ja puolueettomana ilman harkitsemista, jolla ei ole yhteyksiä julkiseen intressiin. Se asia, jota mitä kiihkeimmin toivotaan ennemminkin kuin vakavasti odotetaan. Tarjottu suunnitelma edellyttää harkitsemistamme, sillä se tuo meille liian monta paikallista uutta ajatusta, ei ota kantaa useiden ulkopuolisten ajatusten etuihin, sekä intohimojen ja ennakkoluulojen kautta ei auta totuuden löytämisessä.

Näiden suurien esteiden takia uusi perustuslaki tulee varmasti kohtaamaan selkeitä eroja eri luokkiin kuuluvien miesten toimesta, jotka vastustavat kaikkia muutoksia, jotka saattavat heikentää heidän valtaansa, etujaan ja joilla voi olla vaikutusta virkoihin, joita he pitävät osavaltioiden hallinnoissa; ja jotka vääristelevät osavaltioidensa oloja tai liehittelevät parempien asemien saamiseksi valtion alueelle useita liittoja pikemmin kuin saada liittovaltio sen oman hallinnon alle.

Ei ole kuitenkaan ajatukseni jäädä murehtimaan näiden havaintojen luonnetta. Olen hyvin tietoinen, että olisi epärehellistä pyrkiä ratkaisemaan näitä riippumatta minkään miesryhmän vastustuksesta (vain siksi, että heidän tilanteensa tekee heistä epäileviä) mielenkiintoisia tai kunnianhimoisia näkökulmia kohtaan. Rehellisyys tulee saamaan meidät myöntämään, että sellaisilla miehillä voi olla oikeita tarkoitusperiä; ja ei voida epäillä, että huomattava osa vastustuksesta tulee siitä, miltä asiat näyttävät tai miltä asiat saadaan näyttämään, tulee alun perin sen lähteistään viattomina, jos ei kunnioitettuina; rehelliset virheet mielissä johtavat harhaan kateuden ja pelon auttamina. Niin useita ja voimakkaita ovat syyt antaa vääriä mielikuvia arvioitavaksi, että me, monissa tapauksissa, jotka palvelevat vääriä mielikuvia, niin viisaat ja hyvät miehet toimivat väärällä kuin myös oikealla puolella yhteiskunnan tärkeiden kysymyksien suhteen. Näissä olosuhteissa, jos toimitaan huolellisesti, niin kohtuuden suostutellaan olemaan oikealla puolella missä tahansa kiistassa. Ja minkä tahansa syyn takia varovaisuuteen siinä suhteessa voi nähdä heijastuksena totuuden vaikutuksesta puhtaimpien periaatteiden kautta kuin vastapuolen toimien. Kunnianhimo, ahneus, henkilökohtaiset erimielisyydet, puolueiden vastustus, kuin myös niiden tuki, jotka vastustavat kyseessä olevan asian oikeata puolta. Niitä ei edes voida houkutella kohtuudella, sillä mikään ei voi olla huonommin harkittua kuin sietämätön henki, joka kaikkina aikoina luonnehtii poliittisia puolueita. Politiikkaa kuin myös uskontoa on yhtä lailla naurettavaa pyrkiä levittämään tulella ja miekalla. Vääräuskoisuutta pystytään harvoin parantamaan vainojen avulla.

Ja silti kuitenkin näiden tunteiden annetaan olla, vaikka olemme jo nähneet, mitä tulee tapahtumaan niiden toimesta tässä suuressa kansallisessa keskustelussa. Hyökyaalto vihaisia ja pahaa tahtovia intohimoja pääsee irti. Tuomitakseen vastapuolen toimintaa tulemme tekemään johtopäätöksiä, että he myös toivovat osoittavansa mielipiteidensä oikeamielisyyden, ja saadakseen ihmisiä puolelleen kovaäänisellä saarnaamisella ja katkeralla

loukkaamisella. Valistunut innokkuus hallinnon energisyydestä ja tehokkuudesta tullaan leimaamaan despoottisen vallan ja vapaudelle vihamielisten periaatteiden jälkeläiseksi. Ylitunnollinen kateus vaarasta ihmisten oikeuksille, joilla on enemmän yhteistä järjenjuoksun kuin tunteiden virheiden kanssa, tulevat olemaan vain teennäisiä tekosyitä, joilla hankitaan kansansuosiota julkisen edun kustannuksella. Tullaan unohtamaan, että toisaalta kateus on samanaikaista rakkauden kanssa, ja jaloon innostukseen vapaudesta voi tarttua kapea ja vapaudeton epäluottamus. Toisaalta voidaan yhtä lailla unohtaa, että hallinnon elinvoimaisuus on keskeistä vapauden turvaamiselle; että mietiskely järkevästä ja perustellusta päätöksestä, niihin perustuvia intressejä ei voida erottaa; ja vaaralliset kunnianhimot useammin kätkeytyvät ihmisten oikeuksien naamion taakse kuin olemukseen tiukkuudesta ja hallinnon tehokkuudesta. Historia on opettanut, että aikaisempi on paljon varmempi tie despotismiin kuin jälkimmäinen, ja että kaikki ne miehet, jotka ovat aloittaneet uransa nöyristelevissä hoveissa, ovat muuttunee kansankiihottajiksi ja päätyneet tyranneiksi.

Näiden aikaisempien havaintojen johdosta olen havainnut, hyvät kansalaiset, että haluan teidän olevan valppaana kaikille yrityksille vaikuttaa miltä taholta tahansa tekemiinne päätöksiin mistä tahansa asiasta koskien hyvinvointianne, miltä tahansa vaikutelmalta kuin siltä, jossa voi olla todisteita totuudesta. Tulette varmasti samaan aikaan hankkimaan yleistä tietoa niistä, jotta ne eivät tahoilta, jotka ovat vihamielisiä uudelle perustuslaille. Kyllä, kansalaiset, olen sen teille velkaa, että tarkkaan harkittuani, olen selvästi sillä kannalla, että se pitää ottaa käyttöön. Olen vakuuttunut, että se on paras tapa toimia vapauksienne kannalta, arvokkuutenne kannalta ja onnellisuutenne kannalta. En puhu asioista, joita en tunne. En viihdytä teitä sillä, että vaikutan olevan harkitsevainen, ja tulen vapaasti antamaan teille syyt, joihin mielipiteeni perustuu. Tietoisuus hyvistä tarkoitusperistä halveksii ristiriitaisuutta. En tule kuitenkaan moninkertaistamaan tunnustuksia tällä tavalla. Motiivini on pysyä omassa näkökulmassani. Väitteeni ovat avoimia kaikille, ja kaikki voivat arvioida niitä. Niitä tullaan tarjoamaan hengessä, joka ei häpäise totuutta.

Ehdotan, että useissa kirjoituksissa keskustellaan seuraavista mielenkiintoisista asioista:

Federalistikirjoitukset olivat vuosina 1787 ja 1788 kirjoitettuja sanomalehtikirjoituksia, joilla perusteltiin ja puolustettiin Yhdysvaltain uutta perustuslakia. Niiden kirjoittajina toimivat Alexander Hamilton, James Madison ja John Jay käyttäen salanimeä Publius. Vielä nykyäänkin kun tarkastellaan Yhdysvaltain perustuslain kirjoittajien mielipiteitä johonkin perustuslailliseen asiaan, niin turvaudutaan Federalistikirjoituksiin.

9 789528 036111